

# 한자와 나오키 - 2화 26.3.15 (240번째)



(00:02)

東京中央銀行 大阪西支店 融資課長の半沢青木は 浅野支店長の指示に従い 西大阪スチールから 5億円の融資契約を取り付けた。

동경중앙은행 오사카 서부 지점 대출 과장인 한자와 나오키는 아사노 지점장의 지시에 따라 니시오사카 스틸로부터 5억엔의 대출 계약을 성립시켰다.

## 取りつける

- ① 기계 등을 설치하다. 달다. 고정시키다. エアコンを取り付ける。
- ② 계약 등을 성립시키다. 얻어내다. 획득하다. 上司の承認を取り付ける。
- ③ 정해진 가게에서 사다. 단골 가게에서 사다. 항상 같은 곳에서 주문하다. 取り付けている酒店。

(00:36)

浅野支店長は その全責任を半沢一人になすり付けようと画策する。

아사노 지점장은 그 모든 책임을 한자와 한 사람에게 뒤집어씌우려고 꾀하고 있다.

しかし 半沢は真向から対立し 何としても 5億円を取り返し 濡れ衣を晴らすと誓うのだった。

그러나 한자와는 정면으로 대립하여 어떻게든 5억엔을 회수해서 누명을 씻겠다고 다짐했다.

## なすりつける(▽擦り付ける)

- ① 칠하다. 문질러 바르다. 傷口に薬をなすりつける。
- ② (죄, 책임을) 남에게 덮어 씌우다, 전가하다. 自分の罪を人になすりつける。

## 画策(かくさく)する

상대를 속이거나 올바르게 않은 일을 하기 위해서, 일을 잘 진행시키기 위해서 비밀리에 계획을 세운다. 정치에서 많이 씀.

政治家たちは権力を得ようと画策する。

彼は部長を告発しようと 裏でいろいろ画策していたらしい。

(01:07)

本部の連中は 明らかに あの5億の貸し倒れを 我が大阪西支店の責任にしようとしていました。

본부 놈들은 뻔하게도 그 5억 엔의 대출 미스를 우리 오사카 서부 지점 책임으로 돌리려 하고 있었습니다.

### 貸し倒れ(かしだおれ)

대손. 더 이상 회수 불가능하다고 판단한 돈. 거래처 도산으로 돈을 받지 못해 손실로 비용 계상해야 하는 것.

### 食い倒れ(くいだおれ)

먹고 놀다. 먹고 놀기만 하는 것. 무위도식. 먹어서 재산을 없앴. 먹는 것으로 재산을 탕진함.

着倒れ(きだおれ) 옷치장으로 재산을 탕진함.

(01:40)

汚名返上(おんめいへんじょう)するなら 急いさほうがいい。오명을 벗으려면 서둘러야 할 거야.

汚名を返上(へんじょう)する 나쁜 평판이나 평가를 뒤집고 명예를 회복하다.

汚名挽回(おめいばんかい) 명예 회복.

返上(へんじょう) 반납. 빌린 것이 아니고 내 권리처럼 가지고 있는 것을 반납하는 것. 休日返上(きゅうじふへんじょう).

返却(へんきゃく) 반납. 빌린 것을 반납하는 것.

(02:14)

こちらの帳簿と 照らし合わせてもらえませんか? 이쪽 장부와 대조해 주시겠습니까?

### 照らし合わせる(てらしあわせる)

둘 이상을 비교, 대조해서 일치, 차이를 확인하다.

정보 확인: 最新のデータと照らし合わせて、誤りがないか確認する。

사실 비교: 二人の証言を照らし合わせて、食い違がないか調べる。

기준에 맞는 지: 社会通念に照らし合わせて、行動が適切か判断する。

### 照合(しょうごう)

(03:15)

これを見るかぎり 東田は3年以上前から**水増し**をしています。

이걸 보는 한 히가시다는 3년 이상 전부터 숫자를 부풀렸어요.

(10:42)

うちも 3年で 3億**水増し**されてたなんって。 우리도 3년간 3억엔 부풀려졌다니.

(25:12)

支払いにも **水増し**にも 計画倒産にも 協力したんだぞ。

지불도 금액 부풀리는 것도 계획 도산도 협력한 거예요.

### **水増し(みずまし)**

① 물을 타서 양을 늘림.

② 실제 이상으로 양이나 숫자를 늘림. **水増し予算。** 定員を**水増し**して 経費を計上する。

(03:31)

うちから5億の**融資**をだまし取った後 まるで**計ったように**倒産したのも これだけ国税が動いているのも  
それなら**裏付けます**。東田は**会社を立て直す**ことではなく わざと潰すことで 利益を得ようと思ったんです。

우리 은행에서 5억엔의 대출 사기를 치고, 마치 계획한 것처럼 도산한 것도, 이만큼 국세청이 움직이는 것도 그렇다면 설명이 되네요. 히가시다는 회사를 재건하려는 게 아니라 일부러 무너뜨려서 이익을 얻으려고 한 거예요.

(04:22)

わしは**学のない男**や。 난 가방끈이 짧은 사람이야. / 난 배운 게 없는 사람이야.

(04:35)

だました方が悪いです。**決まってるじゃないですか**。 속인 쪽이 나쁩니다. 당연하잖아요.

(05:15)

**気色悪い**大阪弁は 止めてくれへんか。 거슬리는 오사카 사투리 그만해줘.

**気色悪い(きしょくわるい)** 특정 말이나 행동, 보이는 것이 불쾌하다. 기분이 언짢다.

(07:08)

直木の**道連れ**で これ以上遠くに行くのは嫌だからね。

나오기 상황에 이끌려서 이 이상 멀리 가는 건 싫으니까.

### 道連れ(みちづれ)

① 동행자. 길동무. 반려자. 같이 길을 떠나는 사람.

② 억지로 같이 동행시키는 것. 자기 행위에 끌어들임. 子供を道連れにした一家心中。

(07:29)

現在 行動を共にしてる特殊関係人 ふじさわみきの関連住所を当たっています。

현재 같이 움직이는 특수 관계인 후지사와 미키의 관련주소를 조사하고 있습니다.

たまりについては? 잔류 자금에 대해서는? / 탈세한 돈은?

たまり 숨겨 놓은 탈세한 현금이나 금 등의 재산.

たまり場 모이는 곳. 아지트.

溜まる(たまる) 일, 감정, 에너지 등이 한 곳으로 모이다.

貯まる(たまる) 돈, 재산 등이 모이다.

(07:38)

去年の7月3日 西大阪スチールのメインバンクの口座から 5千万の使途不明金が引き出されております。

작년 7월 3일 니시오사카 스틸의 주거래 은행 계좌에서 5천만 엔의 사용처 불명 자금이 인출되었습니다.

(14:51)

東田の5千万の使途不明金ですが どうやら 東京中央銀行を経由して どこかへ流れたようです。

히가시다의 5천만 엔 사용처 불명 자금에 관해선 아무래도 도쿄중앙은행을 경유해서 어딘가로 흘러간 것 같습니다.

使途(しと) 돈의 용도.

### 使途不明金

사용처 불명 자금. 장부상 지출이 기록되어 있지만, 그 사용처나 근거 서류가 확인되지 않은 자금.

用途(ようと) 용도. 일반적 수단. 문어체. 使い道. 使い方.

(08:06)

以前 うちでひらいていた個人口座から振り込んだらしいです。

이전 우리 은행에서 개설한 개인 계좌에서 송금한 것 같습니다.

(08:15)

この東アジアリゾートって 海外の不動産投資物件を手掛けているところですね。

이 히가시 아시아 리조트는 해외 부동산 투자 물건을 다루는 곳이네요.

(08:25)

その物件を差し押さえたら 5億回収の大きな前身になります。

그 물건을 압류하면 5억 회수의 큰 전신이 될 거예요.

(12:13)

場所さえ分かれば すぐにでも 差し押さえることができるんですが。

장소만 알면 당장이라도 압류하는 게 가능한데요.

(24:59)

そしたら 例の別荘 差し押さえられてしまう。 그러면 그 별장 압류당해요.

(25:55)

その物件 絶対抑えろ。 그 물건 꼭 압류해.

(36:39)

国税も動くやつだ。 何とか 先に抑えてくれ。

국세청도 움직이는 건이야. 어떻게 해서든 먼저 압류해줘.

(38:49)

抑えたぞ。 やったな 半沢。 압류했어. 해냈네. 한자와.

(09:38)

あの騒ぎは 何だということになって 今度は支店長が 責任を問われかねないからな。

그 소동은 뭐였냐는 상황이 되면 이번에는 지점장이 책임을 추궁당할 수도 있으니까 말이지.

倍ともしないのに お金使い過ぎたら 飢え死にしかねない。

かねる 하려고 해도 할 수 없다. 하는 것이 어렵다. 納得しかねる。 何とも言いかねる。

返却しかねます。 부정의 강한 의자. 상대가 들었을 때 부정적 느낌.

かねない 할 수도 있다. 할 것 같다. 悪口も言い出しかねない。

(09:44)

ハタに自己主張すると どばっちり食うぞ... 어설프게 의견을 피력하다간 불똥이 될 거야...

どばっちり 튀는 물. 비올 때 차가 물웅덩이를 지나가면서 튀는 물.

どばっちり食う・どばっちり受ける・どばっちりかかる

볼똥 튀다. 직접 관계가 없지만 해를 입다. 다른 사람의 죄를 같이 뒤집어쓰다.

巻き添え(まきぞえ)

濡れ衣(ぬれぎぬ)

流れ弾(ながれだま)

しわ寄せ(しわよせ)

とんだ災難

(10:15)

竹下金属と同じように 支払いを水増しされていた会社がないか **しらみつぶし**に調べていた。

타케시타 금속처럼 지불 금액이 부풀려진 회사가 없는지 샅샅이 조사하고 있었다.

**しらみつぶし** 샅샅이. 이 잡듯이 샅샅이. 하나도 남김없이. 빈틈없이.

総当たり(そうあたり)

片っ端から(かたっぱしから)

隅々まで(すみずみまで)

(10:56)

うちの会社の弱みに**付け込み** 散々 仕入れ値を **仕入れ値をたたえて**きて。

우리 회사의 약점을 파고들어서 지독하게도 납품 단가를 후려쳐 왔으면서.

付け込む(つけこむ)

상대의 약점이나 빈틈을 이용하다. 기회를 차지하여 자신에게 유리하게 하다.

약점, 허점 등을 이용해 먹다. 끼어들어가다. 비집고 들어가다.

人の弱みに付け込む。 友人のやさしさに付け込んで甘える。

**仕入れ値をたたく** 상품의 매입가를 낮추다.

**買ったたく** 가격을 후려치다. 家を安く買ったたく。

(12:24)

かならず場所を**突き止め**、例え5千万でも **きっちり**回収して見せます。

꼭 장소를 알아내서 예를 들어 5천만이라도 꼭 회수하겠습니다.

(13:03)

西大阪スチールが倒産してから そうやって 東田社長のことを聞きに来る**債権者**の方は**後を絶ちません**。

니시 오사카 스틸이 도산하고, 이렇게 히가시다 사장의 일을 물으러 오는 채권자가 끊이지 않습니다.